



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et abstracts », *Cahiers de lexicologie*, n° 101, 2012 – 2, *Dynamique de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil*, p. 221-233

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0221](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0221)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2012. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET ABSTRACTS

Aparecida Negri ISQUERDO

**La recherche toponymique au Brésil : une perspective historiographique.** – Dans cet article nous proposons une étude des différentes phases de la recherche toponymique au Brésil et des tendances théoriques et méthodologiques qui ont orienté les études sur les désignations des lieux durant ces périodes. Prenant comme paramètre le concept au sens large de l'historiographie – méthode qui consiste à étudier et à décrire l'histoire –, dans ce cas précis celle des études toponymiques sur le territoire brésilien, nous abordons la thématique selon trois axes : le premier rassemble des aspects du processus historique des études toponymiques menées au Brésil, en établissant trois synchronies qui en marquent le trajet ; le deuxième propose le modèle taxinomique de Dick (1990, 1992, 1999, 2006) pour l'étude de la toponymie brésilienne et situe son importance en tant que modèle théorique pour les études toponymiques, tandis que le troisième présente une large réflexion sur l'ATEMS – l'Atlas toponymique de l'État de Mato Grosso du Sud –, en mettant l'accent sur les résultats de ce projet : la base de données et la première version de l'atlas (volumes I et II). Enfin la dernière partie de l'article montre la tendance à la consolidation des études toponymiques au Brésil.

**Mots-clés :** toponymie, Brésil, historiographie, modèle taxinomique, théorie toponymique

**Brazilian toponymic research: historiographic prospect.** – *The aim of this paper is to discuss different phases of Brazilian toponymic research and the theoretical and methodological trends that have guided the study of these place designator synchronicities. In order to do so, and taking the historiography in its general concept as a parameter, which in this case is to study and describe the History of toponymic studies in Brazil, this paper discusses the theme around three axes: the first recalls aspects of the historical process of toponymic studies in Brazil, establishing three synchronicities that have delimited the course of these studies; the second one discusses the Dick taxonomical model (1990, 1992, 1999, 2006) and its importance as a theoretical construct for toponymic studies, while the third axis involves contemplations on ATEMS – Toponymic Atlas of the Brazilian State of Mato Grosso do Sul – and especially two products of this project: the database and its first version (volumes I and II). Finally, the study shows trends in ways of consolidation in toponymic studies in Brazil.*

**Keywords:** toponymy, Brazil, historiography, taxonomical model, toponymic theory

**A pesquisa toponímica no Brasil: uma perspectiva historiográfica.** – *Este trabalho tem como objetivo discutir as diferentes fases da pesquisa toponímica no Brasil e as*

*tendências teórico-metodológicas que orientaram os estudos dos designativos de lugares nessas sincronias. Para tanto e tomando como parâmetro o conceito lato de historiografia – o trabalho de estudar e descrever a história – no caso, a dos estudos toponímicos em território brasileiro, o texto discute a temática sob três eixos: o primeiro resgata aspectos do processo histórico dos estudos toponímicos no Brasil, estabelecendo três sincronias que marcaram o percurso desses estudos; o segundo eixo discute o modelo taxonômico de DICK (1990, 1992, 1999, 2006) para o estudo da toponímia brasileira e a sua importância como constructo teórico para os estudos toponímicos enquanto o terceiro eixo tece considerações sobre o ATEMS – Atlas Toponímico do Estado de Mato Grosso do Sul –, com destaque para dois produtos desse projeto: Banco de Dados e a primeira versão do Atlas (volumes I e II). Por fim, o trabalho aponta tendências em vias de consolidação no âmbito dos estudos toponímicos no Brasil.*

**Palavras-chaves:** toponímia, Brasil, historiografia, modelo taxonômico, teoria toponímica

Maria do Socorro Silva do ARAGÃO

**Le lexique régional populaire du Ceará.** – Les enquêtes expérimentales du projet de l'Atlas linguistique du Brésil ont montré, dans l'État du Ceará, une variation lexicale extrêmement importante, pouvant comporter en plus d'une variation diatopique, une variation diastratique, dans le parler régional de cet État. Ayant travaillé sur les variantes populaires du portugais du Nordeste du Brésil, spécialement dans les États de la Paraíba et du Ceará, auxquels nous avons consacré une bonne partie de nos études, nous pouvons nous interroger sur ce qui est régional, ce qui est populaire, ce qui est de la créativité, non seulement des auteurs mais des locuteurs en général. Les réponses à ces questions sont souvent difficiles, voire ambiguës car tout locuteur réalise ces fonctions dans chaque acte de discours, en les intercalant, les mélangeant, donnant plus d'emphase à l'une ou à l'autre. Près d'une dizaine de dictionnaires, vocabulaires et glossaires sur le « ceará » (le parler du Ceará) ont paru ces dernières décennies et spécialement au cours des deux dernières années, montrant toutes les variations lexicales, qui dans certains cas ne sont pas seulement du Ceará mais de tout le Nordeste. Dans les exemples que nous montrons ici, nous rencontrons des cas de néologismes lexicaux et sémantiques, d'apparition de nouveaux termes à partir de modifications phonétiques, en plus d'usages de termes déjà enregistrés dans les dictionnaires de normes officielles mais avec un sens différent et des termes qui ne sont rencontrés que dans les dictionnaires régionaux populaires du Ceará et non attestés en discours. Tous ces termes sont des variantes diatopiques du Ceará, diastratiques, de classes moins scolarisées, ou diaphasiques, représentatifs du style de l'auteur ou d'une tranche d'âge de la population. Ces variantes coexistent, et elles sont renforcées ou non, à chaque instant, en fonction du contexte non seulement linguistique, mais, surtout extralinguistique dans lequel elles se produisent.

**Mots-clés :** lexique régional, parlers populaires, variantes diatopiques, variantes diastratiques, variantes diaphasiques, « Ceará » le parler du Ceará

**The popular local lexicon of the Ceará region.** – *The investigations carried out in the context of the Linguistic Atlas of Brazil have revealed surprisingly strong lexical variation in the regional speech in the state of Ceará with important diachronic and diatopic dimensions. Building on the experience of the popular varieties of Portuguese as spoken in the North East of Brazil, in particular in the states of Paraíba and Ceará, where the author has been active over a long period, it is possible to distinguish between what is regional, what is popular and what is evidence of creativity, not only in the writing of authors but*

also for speakers in general. The answers to these questions are often difficult to interpret or even ambiguous, since every speaker uses these functions in each act of discourse, mixing, inserting, giving more emphasis to one or the other, but always in view to convince, co-opt, manipulate the person he or she is talking or writing to. Around a dozen dictionaries, word lists or glossaries on *cearês* (or the *Ceará* variety of Portuguese) have been published over the last two years, showing the range of lexical variation not only for *Ceará* but for the North East in general. In the examples included in the article there are cases of lexical and semantic neologisms, the emergence of new terms through phonetic modification, as well as changes in the usage of terms already consigned to normative dictionaries but with a different meaning, and words not generally present in the dictionaries of popular regional *Ceará* dictionaries, and not attested in discourse. All these terms are diatopic variants in *Ceará*, or *diastratic*, used by less educated classes, or *diaphrastic*, representative of the style of an author or an age group of the population, and the three types of variants coexist, and are reinforced or not, all the time, in regard not only to the linguistic context but more particularly to the extralinguistic context in which they are produced.

**Keywords:** regional lexicon, popular speech, diatopic variants, diastratic variants, diaphrastic variants, *Cearês*, the local variety of Brazilian Portuguese of *Ceará*

Claudia XATARA et Maria Luisa ORTIZ ÁLVAREZ

**Les études phraséologiques dans le contexte brésilien : un panorama.** – La phraséologie est devenue actuellement, au Brésil, un axe de recherche de plusieurs programmes d'études supérieures dans différentes régions du pays et se révèle comme un centre d'intérêt pour divers groupes de recherche inscrits au CNPq (Conseil national de développement scientifique et technologique). Bien que la phraséologie n'ait pas toujours été identifiée comme un domaine spécifique, on peut dire que le Brésil a une tradition dans ce domaine, puisque l'une des premières collections d'unités phraséologiques date de 1908 et les premières réflexions théoriques apparaissent dans les années 1970, culminant entre 2010 et 2011 avec plus de 30 mémoires de master, 20 thèses de doctorat sur ce sujet et 20 universités impliquées, du Nord au Sud du pays. Des chercheurs brésiliens se sont fortement engagés pour diffuser la production intellectuelle dans le domaine des études phraséographiques et phraséologiques, avec des publications dans de prestigieuses revues, nationales et internationales, ainsi que des livres organisés ou écrits par des spécialistes. Les unités phraséologiques sont étudiées dans leurs multiples aspects, souvent à la limite des approches de la syntaxe, la sémantique, la pragmatique, la traduction, la cognition, l'apprentissage et l'acquisition de langue maternelle et étrangère, la linguistique informatique, etc.

**Mots-clés :** phraséologie, unités phraséologiques, proverbes, expressions idiomatiques, collocations

**Phraseology studies in the Brazilian context: a panorama.** – *Phraseology has come of age in Brazil. It is a theme of research in several higher education study programs in various regions of the country and has become a major focus of several research teams affiliated to the Brazilian National Council for Scientific and Technological Development (CNPq – Brazil). Although phraseology has not always been regarded as a specific field of research, it may be claimed that Brazil has a long history of study in this area, since one of the first collections of phraseological units goes back to 1908 and the first theoretical discussions of the topic date from the 1970's, culminating in more than 30 Masters dissertations and 20 doctoral theses prepared in over twenty universities up and down the country between 2010 and 2011. Brazilian linguists have been to the forefront in disseminating research in the area of*

*phraseographic and phraseological studies in the form of publications in prestigious journals, both national and international, not to mention books on the subject written or compiled on the subject. Phraseological units are studied from many points of view, often at the interface of their relations with syntax, semantics, pragmatics, translation, cognition, learning and acquiring the mother tongue or a foreign language, computer-based linguistics, etc.*

**Keywords:** phraseology, phraseological units, Brazilian context

Clotilde de Almeida Azevedo MURAKAWA

**Dictionnaire historique : trois siècles de mots de portugais du Brésil.** – L'objectif de cet article est de présenter la méthodologie et la pratique lexicographique adoptées dans l'élaboration d'un *Dictionnaire historique de portugais du Brésil – XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles* (DHPB) projet de recherche mené dans le cadre du Programme des instituts du Millénaire, du Conseil national de développement scientifique et technologique (CNPq – Brésil). Une première étape a consisté à rassembler en une base de données un ensemble de documents très détaillés, écrits pendant les trois siècles de la période coloniale et provenant de tout le Brésil. Le premier texte fondateur étant celui de la Lettre de Pero Vaz de Caminha, de 1500, et les derniers datant de 1808, lors de l'arrivée au Brésil de la famille royale portugaise fuyant l'invasion napoléonienne. À partir de cette base de données a été organisée une nomenclature qui comportera environ 10 000 entrées et recouvrant le répertoire lexical du portugais du Brésil avec les informations lexicales suivantes : la classe grammaticale, ses variantes graphiques, phonétiques, morphologiques enregistrées dans la base, la définition des différentes acceptions, accompagnée du contexte, le sens figuré, la phraséologie et enfin la plus ancienne datation de l'entrée rencontrée dans les documents. Pour rassembler toutes ces informations, un programme informatique a été aménagé à partir du logiciel Philologic qui permet au rédacteur d'élaborer l'article lexicographique. Le DHPB peut être considéré comme un dictionnaire historique qui permet d'observer méthodiquement les caractéristiques de l'évolution de la langue portugaise du Brésil.

**Mots-clés :** Dictionnaire historique du portugais du Brésil, période coloniale, répertoire lexical, article lexical, portugais du Brésil

**Historical dictionary: three centuries of words in Brazilian Portuguese.** – *The aim of this article is to present the methodology and the lexicological implementation of the Historical Dictionary of Brazilian Portuguese of the 16th to 18th centuries (DHPB), a research project carried out in the context of the Millenium Institutes Program of the Brazilian National Council for Scientific and Technological Development (CNPq – Brazil). The first stage was to gather together a set of highly detailed documents written over the three centuries of the colonial period from all over Brazil and to consign them to a database. The first founding text is the Letter of Pero Vaz de Caminha, going back to 1500, and the most recent dating to 1808, with the arrival of the Portuguese royal family in Brazil, fleeing the Napoleonic invasion. This database was used to organise a nomenclature of around 10,000 entries, covering the lexical repertoire of Brazilian Portuguese and including the following lexical information: gramatical category, written, spoken and morphological variants, the definitions of the various usages, with an attestation, figurative meanings, phraseology and the dating of the earliest attestation recorded in the documentation. A computer program was made to cater for all this information, using the Philologic software, which facilitates the writing of the dictionary articles. The DHPB can be considered a historical dictionary facilitating the systematic observation of how Brazilian Portuguese has developed.*

**Keywords:** Historical dictionary of Brazilian Portuguese, lexical repertoire, Brazilian

Egon de Oliveira RANGEL

**Les dictionnaires scolaires au Brésil : une expérience d'évaluation pédagogique.** – Ce n'est pas une nouveauté, mais jamais sur le marché éditorial, ni dans nos politiques pédagogiques, les dictionnaires brésiliens de langue portugaise, destinés à l'usage scolaire, n'avaient eu autant d'importance dans notre environnement éducatif (Rangel et Bagno 2006) et ils ont acquis un intérêt académique sans précédent (Amorim 2003, Costa 2007, Gomes 2007, Moraes 2007, Welker 2008) depuis 2003. C'est en effet l'année où le ministère de l'Éducation (MEC) a mis en place, dans ses programmes pour les livres scolaires, une procédure officielle d'évaluation des titres à recommander et/ou à distribuer au public scolaire dans tout le pays. À partir de la discussion commencée alors, au sujet des objectifs de l'Éducation nationale et, en particulier, de l'enseignement et de l'apprentissage de la langue portugaise, des principes et des paramètres pédagogiques ont été créés. Ceux-ci, combinés avec des critères classiques de lexicographie (Landau 1984, Dubois et Dubois 1971, Béjoint 2000) ont été le point de départ d'une matrice officielle de critères d'évaluation des dictionnaires scolaires (Rosa 2003). Les dictionnaires sélectionnés sont constamment révisés et cette matrice a encouragé un débat sur ce qu'un dictionnaire scolaire, pour l'éducation de base, doit (ou devrait) avoir comme objectif. L'évaluation de ces ouvrages a été proposée en prenant en compte le concept de langage et de lexique adopté, ainsi que les critères pour la sélection des mots et l'organisation des entrées dans les dictionnaires. En ce qui concerne la (méta)lexicographie pédagogique, voilà donc de nouveaux sujets à débattre. L'objectif de cet article est de discuter l'une de ces matrices et son impact sur la production et la révision des dictionnaires scolaires.

**Mots-clés :** dictionnaire à usage scolaire, objectifs de l'Éducation nationale, critères classiques de lexicographie, apprentissage de la langue portugaise, lexicographie pédagogique

**Brazilian dictionaries of the Portuguese language intended for use in schools: a pedagogical new subject for debate.** – *Although not new, either on the editorial market, or in our educational policies, the Brazilian dictionaries of the Portuguese language intended for use in schools have a high profile in our educational environment (Rangel & Bagno 2006) and have aroused unprecedented academic interest (Amorim 2003, Costa 2007, Gomes 2007, Moraes 2007, Welker 2008). In 2003, the Ministry of Education (MEC) established, in its program for textbooks, an official procedure of evaluation of books to be recommended and/or distributed to public schools throughout the country. From the discussion initiated then, about the aims of national education, and, in particular, of the teaching/learning of Portuguese, pedagogical principles and parameters were put forward. These, combined with "classical" criteria of lexicography (Landau 1984, Dubois & Dubois 1971, Béjoint 2000), generated an official matrix of "evaluation criteria" for school dictionaries (Rosa 2003). Reviewed every time dictionaries are selected, this matrix has encouraged a debate about what a school dictionary suitable for Basic Education is and what purpose it has (or should have). Therefore, from the concept of language and the lexicon to the criteria adopted for the selection of words and the organization of the dictionary entry, the evaluation of these books has proposed, to the pedagogical (meta)lexicography, new subjects for debate. Thus, the aim of this article is to discuss both this matrix and its impact on the production and revision of school dictionaries.*

**Keywords:** dictionaries for use in schools, aims of national education, "classical" criteria of lexicography, teaching/learning of Portuguese, pedagogical lexicography

Magali Sanches DURAN

**Les vrais faux-amis : la très grande polysémie des verbes.** – L'une des principales difficultés qu'affrontent les apprenants brésiliens lorsqu'ils doivent écrire en langue étrangère est due à la très grande polysémie des verbes en portugais. Ces verbes font partie du vocabulaire de base et les étudiants connaissent généralement l'équivalent dans la langue générale pour leur usage le plus courant. Pour cette raison les apprenants brésiliens ont une fausse impression de confiance en voyant ces verbes et ils sont surpris lorsqu'ils doivent trouver un équivalent en langue étrangère pour formuler une idée exprimée par l'un d'eux en portugais. Par exemple, à propos des sens les plus habituels de *donner quelque chose à quelqu'un*, le verbe portugais *dar* peut être utilisé comme un verbe support (*dar palestra* = donner une conférence = to give a lecture), comme un verbe d'action (*dar* + infinitif comme *dar de fazer* = commencer à faire = to start to do) et comme un verbe pronominal (*isso se deu séculos atrás* = cela s'est produit il y a des siècles = this happened centuries ago) et il forme également des prédicats complexes (comme *dar de ombros* = tourner le dos = to ignore et *dar conta* = être capable de = to be able to). Le dictionnaire Hencé Brésilien-Portugais, l'un des dictionnaires de langue étrangère pour la production de textes selon le point de vue brésilien, propose par exemple tous les sens des verbes portugais fortement polysémiques. Toutefois, cela n'a pas été toujours observé dans la lexicographie bilingue du Brésil et les apprenants sont fréquemment très déçus de leurs dictionnaires. Cette étude rapporte les stratégies adoptées pour créer un lexique verbal en portugais, avec la distinction de sens des verbes les plus polysémiques, pouvant être utilisé comme point de départ de la production de dictionnaires bilingues.

**Mots-clés :** verbes polysémiques, prédicats complexes, lexicographie bilingue, production de textes, lexique verbal

**The true false friends: highly polysemous verbs.** – *One of the difficulties faced by Brazilian learners in writing activities in foreign languages is related to highly polysemous verbs in Portuguese. These verbs are part of the basic vocabulary and learners usually know the equivalent in foreign language for their more general meaning. For this reason, Brazilian learners have a false sense of confidence regarding these verbs and are taken by surprise when they are unable to find an equivalent in a foreign language to convey an idea expressed by one of them in Portuguese. For example, besides the more usual meaning of give something to somebody, the Portuguese verb dar may be used as a support verb (dar palestra = give a lecture), as an aspectual verb (dar+infinitive as dar de fazer = start to do) and as pronominal verb (isso se deu séculos atrás = this happened centuries ago) and integrates several complex predicates (like dar de ombros = to ignore and dar conta = to be able to). Hence Brazilian Portuguese-foreign languages dictionaries for production purposes should be designed from Brazilian point of view, exploring, for example, all the meanings of Portuguese highly polysemous verbs. However, this has not been throughout observed in Brazilian bilingual lexicography and learners are frequently disappointed with their dictionaries. This paper reports the strategies adopted to generate a verbal lexicon in Portuguese, with distinctions in meanings of highly polysemous verbs, aimed to be used as a starting point in bilingual dictionaries for production purposes.*

**Keywords:** polysemous verbs, complex predicates, bilingual lexicography, dictionaries for production, verbal lexicon

Ieda Maria ALVES

**Un observatoire pour l'étude de la néologie du portugais brésilien.** – Dans cet article, nous présentons la mise en place de l'*Observatório de Neologismos do Português Brasileiro*

*Contemporâneo*, l'Observatoire de néologismes du portugais brésilien contemporain (Projet TermNeo) que nous avons créé à l'Université de São Paulo. Cet observatoire fait, depuis 1993, la veille de la néologie du portugais du Brésil en se basant sur un *corpus* journalistique constitué par des journaux et des revues de grande circulation sur le territoire brésilien. Nous présentons, tout d'abord, les différentes méthodologies que le projet a suivies, tout en soulignant le rôle que l'informatique a joué dans l'optimisation de ces méthodologies. Les résultats obtenus, qui peuvent être consultés sur le site du projet ([www.fflch.usp.br/dlcv/neo](http://www.fflch.usp.br/dlcv/neo)), montrent quels sont les modes de formation les plus utilisés, ainsi que les préfixes et les suffixes les plus employés dans le portugais brésilien contemporain. S'il est certain que la néologie du portugais du Brésil subit des influences de quelques langues comme le français, l'espagnol, l'italien, le japonais et surtout de l'anglais, les résultats obtenus témoignent surtout de la vitalité de la langue portugaise pour dénommer toutes les nouveautés du mode de vie contemporain et le développement des sciences et des techniques.

**Mots-clés :** projet TermNeo, néologie du portugais brésilien, veille de la néologie, préfixation, suffixation

**An observatory to study the neology of Brazilian Portuguese.** – *This article presents how the 'Observatório de Neologismos do Português Brasileiro Contemporâneo, or the Observatory of neologisms in contemporary Brazilian Portuguese, was created at the University of São Paulo. Since 1993, the Observatory has been examining how new words enter into Brazilian Portuguese based on a written press corpus made up of newspapers and magazines widely-circulated throughout Brazil. Firstly the various methodologies used over the years are presented, and the role of IT in their optimization is underlined. The results obtained, which are available for consultation on the project website ([www.fflch.usp.br/dlcv/neo](http://www.fflch.usp.br/dlcv/neo)), show the most frequent modes of word formation used, and which prefixes and suffixes are the most used in present-day Brazilian Portuguese. There is no question that Brazilian Portuguese undergoes the influence of certain languages such as French, Spanish, Italian, Japanese and especially from English, but the evidence shown in the base shows how dynamic Portuguese is in naming all the new developments of present-day life and of science and technology.*

**Keywords:** TermNeo project, neology of Brazilian Portuguese, new word watch, prefixation, suffixation

Gladis M. B. ALMEIDA et Leandro H. M. OLIVEIRA

**Terminologie et linguistique informatisée : nouvelles méthodologies en terminographie.** – Les activités terminographiques qui se sont développées au Brésil ont très fortement bénéficié des avancées obtenues en Linguistique Informatisée et Linguistique de Corpus, ainsi que du développement des outils informatiques pour le traitement du portugais. Dans ce contexte, la terminologie descriptive à base linguistique connaît un essor remarquable dans le pays, grâce à la possibilité de travailler avec des grands corpus permettant l'observation et la description systématique des phénomènes linguistiques récurrents, ce qui était impossible auparavant. Pour donner des exemples des nouvelles pratiques terminographiques en cours au Brésil, nous avons choisi le travail développé par le Groupe d'études et de recherches en terminologie de l'UFSC (GETerm), qui développe des produits terminologiques depuis 1999. Ainsi, nous présentons la méthodologie de travail couvrant les différentes étapes de l'activité terminographique du GETerm, focalisant notre attention sur l'environnement informatique dénommé *e-Termos*, développé par les chercheurs de ce groupe. Cet environnement rassemble une panoplie d'outils linguistiques interactifs



dans une structure modulaire vouée aux activités terminographiques telles que la gestion des corpus, l'extraction semi-automatique des termes, l'élaboration et l'édition de fiches terminologiques, le dessin de l'architecture et l'organisation des cartes conceptuelles (les ontologies), la rédaction de la définition terminologique, l'édition et la diffusion des articles.

**Mots-clés :** linguistique informatisée, linguistique de corpus, activité terminographique, ontologies, définition terminologique

**Terminology and Computational Linguistics: new praxes in terminography.** – *Term management in Brazil has been greatly facilitated over the past fifteen years thanks to progress made in computer and corpus linguistics, in particular the development of IT tools for processing Portuguese. This environment has contributed to the remarkable development of descriptive terminology based on actual linguistic description, exploiting the new possibilities previously unattainable opened up by access to large-scale corpora which enable the linguist to observe and describe recurrent linguistic phenomena systematically. To exemplify the new term management practices being developed in Brazil today, this article presents the current program of the Group for studies and research in terminology of the Federal University of São Carlos (GETerm), which has been developing computer-based tools since 1999. The methodology of the work corresponding to the various stages in terminology management is presented, focusing on the IT environment known as e-Termos, developed in-house. This environment brings together a set of collaborative linguistic tools linked to a modular structure dedicated to terminological activities such as corpus management, semi-automatic term extraction, preparing and publishing term records, drawing the architecture and organisation of conceptual charts (ontologies), writing definitions of terms, publishing and disseminating articles.*

**Keywords:** computer linguistics, corpus linguistics, term management, ontology, terminological definition

**Terminologia e Linguística Computacional: novas práticas em Terminografia.** – *Há mais ou menos uma década, observa-se a direta interferência, nas atividades terminográficas desenvolvidas no Brasil, dos avanços em Linguística Computacional, Linguística de Corpus e o desenvolvimento de ferramentas computacionais voltadas para o processamento do português. Nesse sentido, a terminologia descritiva de base linguística passa a ter um amplo desenvolvimento, já que a possibilidade de lidar com grandes corpora permite a observação e descrição de fenômenos linguísticos recorrentes antes impossível de perceber. Para tratar das novas práticas em terminografia, elegeu-se como cenário o Grupo de Estudos e Pesquisas em Terminologia (GETerm) que, desde 1999, desenvolve produtos terminológicos. Assim, pretende-se apresentar a metodologia de trabalho envolvida nas diversas fases da atividade terminográfica, dando relevo ao ambiente computacional denominado e-Termos, elaborado por nossa equipe de pesquisa, o qual reúne um conjunto de ferramentas linguísticas e colaborativas interligadas a uma estrutura modular dedicada às atividades terminográficas, tais como gerenciamento de corpora, extração semiautomática de termos, elaboração e edição de fichas terminológicas, arquitetura e preenchimento de mapas conceituais (ontologias), redação da definição terminológica, edição e difusão de verbetes.*

**Palavras-chaves:** linguística de corpus, linguística computacional, atividade terminográfica, ontologias, definição terminológica

Maria da Graça KRIEGER

**Terminographie brésilienne : production et diffusion de glossaires et dictionnaires terminologiques.** – Cet article aborde quelques aspects de la production et de la diffusion de

dictionnaires terminologiques et de glossaires au Brésil. Notre objectif n'est pas de nature historique car cet article se limite à considérer la production terminographique brésilienne contemporaine. Toutefois, nous cherchons à identifier l'augmentation progressive de cette production au cours des dernières années, phénomène dû au rôle joué par les maisons d'édition, les éditeurs universitaires et le Gouvernement fédéral. Si l'on observe l'ensemble des thématiques abordées, on constate une grande dispersion de la production globale. Cela provient du fait que le pays n'a aucune politique linguistique permettant de promouvoir la production terminographique. Toutefois, sur le plan gouvernemental on observe l'existence d'un réseau croissant d'informations terminologiques mis à la disposition du public, de manière à l'orienter dans sa recherche des services, surtout dans les domaines de la santé, de l'assistance sociale et de la prévoyance. Il s'agit d'un ensemble significatif de glossaires, disponibles sur les pages web de ministères et d'agences de régulation, entre autres instances gouvernementales. Ces instruments montrent que les répertoires terminologiques jouent des rôles importants liés à la vulgarisation de la connaissance spécialisée, destinée à un public non spécialisé ; de cette manière les glossaires acquièrent une dimension sociale et pragmatique de grande portée. Ainsi les instruments terminographiques deviennent des éléments-clés essentiels dans les sociétés organisées. Dans ce contexte pragmatique et sur la base de l'analyse de quelques-uns des éléments mentionnés, notre objectif est de souligner le rapport de cette implication avec l'adoption de méthodes et de principes utiles à la production terminographique et au développement des réflexions qui permettent l'avancée des études terminologiques. Ce type de rapport est illustré ici par la description des principales caractéristiques de la terminologie technico-administrative, développée par les instruments terminographiques brésiliens sous la responsabilité du gouvernement. Ainsi l'importance de la terminographie dans l'étude des termes se voit confirmée.

**Mots-clés :** terminologie, terminographie brésilienne, terminologie technico-administrative, production terminographique, études terminologiques

**Brazilian terminography: production and marketing of terminological glossaries and dictionaries.** – *This paper addresses some aspects related to the production and marketing of terminological dictionaries in Brazil, in addition to similar works such as glossaries. The major goal here is not historical, as the paper focuses specifically on contemporaneous Brazilian terminographic production. There has been, however, a gradual increase in this production in recent years, which is basically associated with three production scenarios: commercial publishers, university publishers and the federal government. Taking into consideration the investigated topics, publishers demonstrate that Brazilian production is diffuse. This is so because Brazil does not have linguistic policies that encourage terminographic production. Nevertheless, as far as publications by governmental bodies are concerned, individuals can rely on a growing network of terminological information that helps them with the search of services, especially in the fields of health, social assistance, and social security law. This network is comprised of a remarkable set of glossaries available from the homepages of ministries and regulatory agencies, among other governmental bodies. These tools indicate that terminological repertoires play a key role in the dissemination of specialized knowledge to lay people; consequently, glossaries take on a comprehensive social and pragmatic importance in organized societies. With the establishment of this pragmatic context, and based on the analysis of some reference works, this paper also seeks to highlight the implications between the use of methods and principles that underlie terminographic production and the reflections that allow for the improvement of terminological studies. This type of association is illustrated by the description of the main characteristics of the technical-administrative terminology, which makes up Brazilian*

*terminographic works marketed by governmental agencies. Therefore, it may be concluded that terminography substantially contributes to terminological studies.*

**Keywords:** terminology, brazilian terminography, terminographic production, technical-administrative terminology, terminological studies

**Terminografia brasileira: produção e divulgação de glossários e dicionários terminológicos.** – *Este artigo aborda alguns aspectos relativos à produção e divulgação de dicionários terminológicos brasileiros e obras congêneres como glossários. O interesse maior não é de natureza histórica já que o artigo limita-se a enfatizar a produção terminográfica brasileira contemporânea. Identifica-se, entretanto, a ampliação gradativa dessa produção nos últimos anos, fato que está basicamente relacionado a três agentes produtores: editoras comerciais, editoras universitárias e governo federal. O quadro editorial mostra, por meio das temáticas contempladas, a dispersão da produção brasileira. Isto está associado ao fato do país não dispor de políticas linguísticas que promovam a produção terminográfica. No entanto, no plano das instâncias governamentais, identifica-se a existência de uma crescente rede de informação terminológica oferecida ao cidadão de forma a orientá-lo na busca de serviços, sobretudo, nas áreas da saúde, da assistência social e do direito previdenciário. Trata-se de um conjunto significativo de glossários disponíveis nas páginas web de ministérios, agências reguladoras entre outras instâncias governamentais. Esses instrumentos são indicadores de que os repertórios terminológicos desempenham importantes papéis vinculados à divulgação do conhecimento especializado ao público leigo; conseqüentemente, os glossários adquirem uma dimensão social e pragmática de largo alcance. Daí por instrumentos terminográficos são peças-chave, essenciais às sociedades organizadas. A partir do delineamento desse contexto pragmático, e com base na análise de algumas das obras referidas, o artigo ainda objetiva salientiar as relações de implicação entre a adoção de modos e princípios de produção terminográfica e reflexões que permitem o avanço dos estudos terminológicos. Ilustra-se esse tipo de relação com descrição das principais características da terminologia, de caráter técnico-administrativo, que se institui nos instrumentos terminográficos brasileiros, de responsabilidade governamental. Com isso, reitera-se que a terminografia contribui, fortemente, para os estudos sobre os termos.*

**Palavras-chaves:** terminologia, terminografia brasileira, terminologia técnico-administrativa, produção terminográfica, estudos terminológicos

Stella E. O. TAGNIN

**Terminologie informatique (de corpus) au Brésil : production de glossaires techniques.**

– Au Brésil, la plupart des ouvrages terminologiques de référence tendent à ne présenter que des termes monolexicaux, ce qui se révèle finalement de peu d'utilité pour les traducteurs et les rédacteurs de textes, car le langage est en grande partie constitué de « blocs préfabriqués ». Le plus souvent, ces travaux ne sont que l'actualisation d'ouvrages antérieurs, mis à jour sans aucun critère scientifique, réalisés suivant l'intuition de l'auteur de la compilation. En revanche notre groupe de recherche, le projet COMET, produit des glossaires, à partir d'un corpus, approche qui privilégie non seulement les termes les plus fréquents dans le domaine, mais qui inclut également les collocations et les phraséologismes importants. Un corpus spécialisé, élaboré très méticuleusement et surtout composé d'un corpus équivalent en anglais et en portugais, avec des textes originaux dans les deux langues dans lequel toutes les entrées sont extraites. Ce processus est réalisé grâce au programme *WordSmith Tools*, outil informatique pour l'analyse linguistique. La première démarche consiste à extraire une liste de fréquence de l'un des *corpora* ; cette liste est ensuite comparée avec

l'autre liste de fréquence, généralement à partir d'un corpus de langue générale. On obtient une liste de mots-clés considérés candidats termes. Chacun est alors analysé dans des lignes de concordance également produites par le programme, pour identifier ses collocations, le contexte d'occurrence, ou pour vérifier s'il fait partie d'une unité étendue de signifié. Ce procédé est alors appliqué dans l'autre langue. Les équivalents sont identifiés grâce à des stratégies de recherche spécifique. Cette méthodologie a été utilisée pour l'élaboration de plusieurs glossaires techniques dont deux sont publiés : Glossaire de la chimie (Perrotti-Garcia et Rebecchi 2007) et Glossaire culinaire (Teixeira et Tagnin 2008). Celui de la photographie est sous presse et deux autres, sur la mode et le football, sont en cours de révision et seront publiés sous peu.

**Mots-clés :** linguistique de corpus, candidat terme, collocation, phraséologisme, glossaire technique

**Corpus-driven terminology in Brazil.** – *Most terminological reference sources in Brazil tend to focus primarily on single terms, which eventually proves to be of little use to translators and other text producers because language consists mostly of pre-fabricated chunks. Besides, quite often these works merely update previous ones without any scientific criteria for this addition, except for the compiler's intuition. In contrast, our research group, Project CoMET, has been producing corpus-driven glossaries which not only consist of the most frequent vocabulary in the area, but also includes collocations and other relevant phraseology. A carefully built specialized corpus, mostly comparable English-Portuguese, with original texts in both languages, is the source from which all entries are extracted. This is done with WordSmith Tools, a computational tool for linguistic analysis. First, a frequency list of one of the corpora is extracted. Next, this list is compared with another frequency list, usually from a corpus of general language. This produces a list of KeyWords, which are considered candidate terms. Each one is then analyzed in concordance lines to identify its collocates, context of occurrence, or to verify if it is part of an extended unit of meaning. This process is then repeated for the other language. Equivalents are then retrieved with specific search strategies. This methodology has been used for the production of two technical English-Portuguese glossaries: Chemistry (Perrotti-Garcia & Rebecchi 2007) and Cooking (Teixeira & Tagnin 2008). Three other ones, Fashion, Photography and Football, are being revised to be published shortly.*

**Keywords:** corpus-driven terminology, candidate terms, collocates, extended unit of meaning, technical English-Portuguese glossaries

**Terminologia direcionada pelo corpus no Brasil.** – *A maioria das fontes de referência terminológicas no Brasil tendem a apresentar principalmente termos monolexicais, o que acaba por se revelar ser de pouca utilidade para tradutores e produtores de texto, porque a linguagem é, em grande parte, constituída de blocos pré-fabricados. Além disso, muitas vezes esses trabalhos limitam-se a atualizar alguma obra anterior, sem quaisquer critérios científicos para esse acréscimo, exceto a intuição do compilador. Em contraste, nosso grupo de pesquisa, projeto CoMET, vem produzindo glossários direcionados por um corpus, uma abordagem que privilegia não apenas os termos mais frequentes na área, como também inclui colocações e fraseologismos relevantes. Um corpus especializado cuidadosamente construído, em especial um corpus comparável inglês-português, com textos originais em ambas as línguas, é a fonte da qual todas as entradas são extraídas. Esse processo é realizado com o programa WordSmith Tools, uma ferramenta computacional para análise linguística. O primeiro passo consiste em extrair uma lista de frequência de um dos corpora. Em seguida, essa lista é comparada com outra lista de frequência, comumente a partir de*

*um corpus de lingua geral. Isso produz uma lista de palavras-chave, que são consideradas candidatas a termos. Cada uma é então analisada em linhas de concordância, também produzidas pelo programa, para identificar suas colocações, o contexto de ocorrência, ou para verificar se é parte de uma unidade estendida de significado. Esse processo é então repetido para o outro idioma. Equivalentes são identificados com estratégias de busca específicas. Esta metodologia tem sido utilizada para a produção de vários glossários técnicos inglês-português, dois dos quais já publicados: *Química* (Perrotti-Garcia & Rebechi 2007) e *Culinária* (Teixeira & Tagnin 2008). O de *Fotografia* está no prelo e outros dois, de *Moda* e de *Futebol*, estão sendo revistos para serem publicados em breve.*

**Palavras-chaves:** linguística de corpus, candidato termo, colocação, fraseologismo, glossário técnico

Dimitra ALEXANDRIDOU

**Composition nominale et trous noirs lexicaux en grec moderne.** – Cet article examine la composition nominale en grec moderne, en particulier les composés formés avec un deuxième élément non attesté, un trou noir lexical. Nous mettons en avant que ces éléments ne sont pas attestés pour des raisons pragmatiques, et nous analysons la formation et l'interprétation de ces composés, ainsi que la catégorie grammaticale et la nature de leurs constituants.

**Mots-clés :** grec moderne, composition nominale, trous noirs lexicaux, accentuation, aspect, flexion

**Nominal compounding and lexical black holes in Modern Greek.** – *This article deals with nominal compounding in Modern Greek, in particular, compounds comprising an unattested second element, a lexical black hole. We argue that these elements are unattested due to pragmatic reasons, and we provide an account for the formation and the interpretation of these compounds, as well as the grammatical category and the nature of their constituents.*

**Keywords:** Modern Greek, nominal compounding, lexical black holes, stress, aspect, inflection

Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Alicja KACPRZAK, Alena PODHORNÁ-POLICKÁ et Jean-François SABLAYROLLES

**Emprunts et équivalents : étude de leur diffusion dans plusieurs langues.** – La manifestation de la mondialisation dans le lexique de plusieurs langues mérite d'être étudiée. Un projet en ce sens a été lancé à l'automne 2011 et porte actuellement sur le français, le grec, le polonais et le tchèque. Ce projet relève de nouveaux emprunts effectués par une seule ou par plusieurs langues du groupe constitué (et combien et lesquelles), avec le moment où ils apparaissent (simultanément ou avec un décalage temporel, leurs parcours : voie directe ou par le biais d'autres langues que celle d'origine...), les éventuels équivalents créés dans telle ou telle langue pour les concurrencer, ainsi que les familles dérivationnelles qui peuvent apparaître. Cette recherche s'inscrit dans la suite d'un premier travail exposé au congrès LTT de Lisbonne en 2009 et paru en 2011 : dire que *on line* est emprunté en grec comme en français reste insuffisant, si on ne dit pas aussi que le calque *en ligne* est dix fois plus employé (d'après les archives de *Libération* et le nombre de pages donné par des moteurs de recherche).

Une vingtaine d'emprunts relevés en français sont en cours d'examen dans les autres langues concernées par le projet : *binge drinking*, *car jacking*, *crowdfunding*, *m-shopper*, etc.

D'autres, relevés dans telle ou telle langue comme *finisaż* en polonais, se sont ajoutés à la liste initiale. Le présent article en traite six : *chick flick*, *cloud computing*, *finisaż*, *free mover*, *go fast* et *home jacking*. La démarche comparative mettra en valeur des faits sociaux propres à chacune des communautés linguistiques ainsi que l'attitude de leurs locuteurs face aux mots venus d'ailleurs (accueil, ignorance, remplacement pas des néologismes autochtones).

**Mots-clés :** emprunt, néologisme, mesure de circulation, famille dérivationnelle, adaptation

**Loanwords and their equivalents : their reception in different languages.** – *Globalisation makes an impact on the lexicon of all modern languages and the way in which this occurs deserves closer study. To explore one aspect of this topic, a project was undertaken in the autumn of 2011 in view of studying loans and their equivalents in French, Greek, Polish and Czech. The aim is to examine new loans in one or more of the languages of the group. Firstly the number of languages concerned is determined (how many languages are concerned, and which of them) and just when they first appear, which may be simultaneously or only after a certain lapse of time. Then their vector is determined to ascertain whether are they adopted directly or through another language, as well as the native-language equivalents which may be created in one or other of the languages to compete with the loanword. Finally all the derivations which it may spawn are taken into consideration. This project is the continuation of an initial study presented at the LTT conference in Lisbon in 2009 and published in 2011. It was pointed out that it does not mean much to claim for example that on line has been borrowed by both Greek and French, if it is not qualified by the proviso that the loan translation en ligne was ten times more frequent in the Libération archives of the time, confirmed by various search-engines.*

*Around twenty loanwords now current in French are being studied in the other languages in the project: binge drinking, car jacking, crowfunding, m-shopper, etc. Others, which appear in some other language, such as finisaż in Polish, have been added to the original list. This article deals with six of these: chick flick, cloud computing, finisaż, free mover, go fast et home jacking. A comparative approach brings out the social aspects peculiar to each language community, in particular the attitude of speakers to borrowed words: to accept, to ignore or to replace them with native coining.*

**Keywords:** loanword, neologism, measuring frequency, derivation, adaptation